

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Меркулов Евгений Сергеевич

Должность: И.О.Додоров

Дата подписания: 02.04.2021 06:01:53

Уникальный программный ключ:

39428e82d614a3cd984f917b018f0fd2c07182daabc77db685db2d16370f6e7c

СМК-РПД-В1.П2-2019

ОПОП

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.08.01 «Военный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга»

Рассмотрено и утверждено на заседании  
кафедры иностранных языков и  
переводоведения

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 г., протокол № \_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ О.Г. Шевченко

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

### Б1.В.ДВ.08.01 ВОЕННЫЙ ПЕРЕВОД

**Направление подготовки:** 45.03.02 «Лингвистика»

**Профиль подготовки:** «Перевод и переводоведение»

**Квалификация выпускника:** Бакалавр

**Форма обучения:** очная

**Курс:** 3,4    **Семестр:** 6,7

**Зачет:** 6 семестр

**Дифференцированный зачёт:** 7 семестр

Петропавловск-Камчатский 2019 г.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.08.01 «Военный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

Рабочая программа составлена с учетом требований федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», утвержденного 07.08.2014 г.

Разработчик:

доцент кафедры иностранных языков и переводоведения

\_\_\_\_\_ Н.А. Каразия

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.08.01 «Военный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОП ВО
3. Планируемые результаты обучения по дисциплине
4. Содержание дисциплины
5. Тематическое планирование
6. Самостоятельная работа
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение
8. Формы и критерии оценивания учебной деятельности студента
9. Материально-техническая база

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.08.01 «Военный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

### 1. Цель и задачи освоения дисциплины

**Целью освоения дисциплины** является формирование у будущего переводчика навыков письменного и устного перевода текстов военно-технической тематики.

**Задачи освоения дисциплины:** В результате освоения дисциплины студенты должны

**знать:**

- особенности перевода текстов научного и официально-делового стилей, место военного перевода в системе научно-технического перевода,
- отличия военного перевода от других видов научно-технического перевода (медицинского, экономического, математического и т.д.),
- особенности структуры и содержания различных типов текстов военно-технической тематики на английском и русском языках,
- теоретические основы отражения в переводе компонентов различных терминосистем,
- лексический минимум объемом 500 слов и выражений, отражающий специфику сухопутных, военно-морских и военно-воздушных сил США, а также основные аббревиатуры.

**уметь:**

- переводить тексты военно-технической тематики, отражая в переводе их структурные и содержательные особенности,

**владеть:**

- навыками аннотационного и реферативного перевода текстов военно-технической тематики,
- навыками поиска словарных и фразеологических соответствий языковым единицам военно-технической тематики,
- навыками расшифровки и перевода распространенных военно-технических аббревиатур.

### 2. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата. Блок Б1.В.ДВ (вариативная часть, дисциплина по выбору). Военный перевод читается на старших курсах программы подготовки бакалавров-переводчиков. Для изучения данной дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные при изучении большинства дисциплин цикла дисциплин направления «Теории перевода», «Практического курса первого иностранного языка», «Практикума по культуре речевого общения (первого иностранного языка)» и пр.

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

Шифр компетенции, формируемой в результате освоения дисциплины	Наименование компетенции	Результаты освоения компетенции
ОПК-8	владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Знать: основные теоретические положения функциональной стилистики; Уметь: определять необходимый набор языковых средств оформления

		различных регистров речи; Владеть: переводческими технологиями передачи функционально-стилистической принадлежности текстового материала оригинала
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: основы предпереводческой стратегии; Уметь: анализировать текст с использованием различных стратегий перевода; Владеть: методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному отражению исходного материала в переводе
ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: теоретические основы методики подготовки к выполнению перевода; Уметь: использовать образовательные технологии с целью поиска информации в различных источниках; Владеть: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать: основные концепции отечественного и западного переводоведения в области адекватности и эквивалентности; Уметь: анализировать исходный языковой материал и варианты его перевода на иностранный язык с позиций концепций эквивалентности; Владеть: навыками определения различных типов эквивалентности и методикой достижения определённого типа эквивалентности в переводе
ПК-10	способность осуществлять	Знать: нормы лексической эквивалентности,

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.08.01 «Военный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

	письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	грамматические, синтаксические и стилистические нормы исходного языка и языка перевода; Уметь: использовать нормы лексической эквивалентности, грамматические синтаксические и стилистические нормы в письменном переводе; Владеть: методикой осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного и переводящего языков
ПК-11	способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знать: характеристики компьютерного текстового редактора. Уметь: работать в компьютерном текстовом редакторе. Владеть: навыками оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знать: особенности организации и осуществления различных видов устного перевода; Уметь: применять на практике методику осуществления видов устного перевода; Владеть: навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа

#### 4. Содержание дисциплины

##### Модуль 1. Военно-морские силы США

*Тема 1. Организация военно-морских сил США.* ВМС США как вид ВС. Функции и задачи министерства ВМС США. Кадровое формирование ВМС США. Регулярный военно-морской флот и военно-морской резерв. Оперативные и боевые силы ВМС США. Постоянно действующий флот США.

*Тема 2. Принципы классификации кораблей и судов.* Основные классы военных кораблей США. Боевые корабли. Вспомогательные плавучие средства. Служебные корабли и базовые плавучие средства. Основные особенности использования военных кораблей. Важные события в развитии ВМС США в послевоенный период.

*Тема 3. Надводные корабли.* Устройство надводного корабля. Основные боевые части военного надводного корабля: оперативная, штурманская, артиллерийская, электромеханическая, провизионная, медицинская, авиационная. Авианосцы ВМС США. Основные механизмы и вооружение современных авианосцев. Состав авианосного флота ВМС США и России.

*Тема 4. Подводные лодки.* Этапы развития подводных лодок. Устройство и оборудование подводной лодки. Боевая способность современных подводных лодок. Практические возможности дизельных и атомных подводных лодок. Основные противолодочные средства.

*Тема 5. Вооружение судов.* Ракеты противовоздушной обороны. Виды ракет для поражения береговых объектов и наземных целей. Противокорабельные и противолодочные ракеты. Группа надводных сил. Система оружия ближнего действия. Современные зенитно-артиллерийские комплексы.

*Тема 6. Морская пехота США.* Корпус морской пехоты США и его основные задачи. Оперативные, боевые и вспомогательные силы морской пехоты США. Береговые и наземно-воздушные тактические группы МП.

## **Модуль 2. Организация ВВС США**

*Тема 1. Организация военно-воздушных сил США.* ВВС США как вид ВС. Функции и задачи министерства ВВС США. Кадровое формирование ВВС США. Регулярные ВВС, национальная гвардия ВВС, резерв личного состава ВВС.

*Тема 2. Классификация летательных аппаратов.* Летательные аппараты с неподвижным крылом и винтокрылые летательные аппараты. Сухопутные самолёты, гидросамолёты и самолёты-амфибии. Бомбардировщики. Истребители.

*Тема 3. Боевые самолёты.* Элементы конструкции современного боевого самолёта. Планёр самолёта: фюзеляж, крыло, хвостовое оперение. F-116, F-111.

*Тема 4. Вертолёт.* Общие характеристики и элементы структуры вертолёта. Классификация военных вертолётов. AH-64 Apache attack helicopter, UN-60A Black Hawk utility, CH-47D Chinook medium transport.

*Тема 5. Бортовые системы отображения информации и управления современных самолётов.* Комплекс авиационного вооружения. РЛС отображения рельефа местности. РЛС картографирования земной поверхности. ИК система переднего обзора. Единый

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.08.01 «Военный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

комплекс оборудования РЭП. Маловысотная ИК прицельно-навигационная система ЛАНТИРН.

*Тема 6. Авиационное вооружение.* Средства поражения и системы, обеспечивающие их боевое применение. Ракетное вооружение.

*Тема 7. Возможности боевой авиации.* Военные операции США, проводимые с применением ВВС. Применение ВВС в ходе военного конфликта в Персидском заливе.

## 5. Тематическое планирование

### Модули дисциплины

№	Наименование модуля	Лекции	Практики/ семинары	Лабораторные	Сам. работа	Всего часов
1	<b>Военно-морские силы США</b>	0	24	0	48	72
2	<b>Организация ВВС США</b>	0	30	0	78	108

### Тематический план

#### Модуль 1

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	<b>Практические занятия (семинары)</b>		
1	Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «Организация военно-морских сил США».	4	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12
2	Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «Принципы классификации кораблей и судов».	4	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12
3	Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «Надводные корабли».	4	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12
4	Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по темам «Подводные лодки».	4	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12



ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.08.01 «Военный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

5	Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «Вооружение судов».	4	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12
6	Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «Морская пехота США».	4	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12
<b>Самостоятельная работа</b>			
1	Сбор лексикографического материала по теме «Организация военно-морских сил США»	4	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12
2	Отработка навыков перевода специальных текстов по теме «Организация военно-морских сил США»	6	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12
3	Составление аббревиатурного глоссария военной тематики	4	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12
4	Отработка навыков перевода специальных текстов по теме «Принципы классификации кораблей и судов»	6	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12
5	Сбор лексикографического материала по теме «Air Force»	4	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12
6	Отработка навыков перевода специальных текстов по теме «Принципы классификации кораблей и судов»	6	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12
7	Чтение спецлитературы по теме «Надводные корабли. Подводные лодки»	4	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12
8	Составление типового опросника военнослужащего ВМС США	4	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12
9	Чтение спецлитературы по теме «Вооружение судов. Морская пехота США»	4	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12
10	Аннотированный и реферативный перевод текстов по проблемам курса	6	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12

### Модуль 2

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
--------	------	--------------	---------------------

	<b>Практические занятия (семинары)</b>		
1	Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по темам «Организация военно-воздушных сил США».	6	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12
2	Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по темам «Классификация летательных аппаратов».	4	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12
3	Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по темам «Боевые самолёты».	6	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12
4	Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по темам «Вертолёт».	4	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12
5	Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «Бортовые системы отображения информации и управления современных самолётов».	4	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12
6	Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «Авиационное вооружение».	4	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12
7	Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «Возможности боевой авиации».	2	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12
	<b>Самостоятельная работа</b>		
1	Сбор лексикографического материала по теме «Law Systems»	8	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12
2	Отработка навыков перевода специальных текстов по теме «Classifications of Law»	8	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12
3	Составление аббревиатурного глоссария по теме «English Courts»	8	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12
4	Отработка навыков перевода специальных текстов по теме «Fundamentals of Economics»	8	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.08.01 «Военный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

5	Сбор лексикографического материала по теме «Types of Business»	8	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12
6	Отработка навыков перевода специальных текстов по теме «Contracts in Export. Trade. Claims and Complaints»	8	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12
7	Чтение спецлитературы по теме «Modern Medicine»	8	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12
8	Составление типового опросника пациента	8	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12
9	Чтение спецлитературы по теме «Surgery»	8	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12
10	Аннотированный и реферативный перевод текстов по проблемам курса	6	ОПК-8, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12

## 6. Самостоятельная работа

Самостоятельная работа включает две составные части: аудиторная самостоятельная работа и внеаудиторная.

Самостоятельная аудиторная работа включает выступление по вопросам семинарских занятий, выполнение практических заданий.

### 6.1. Планы семинарских (практических, лабораторных) занятий

#### МОДУЛЬ 1

##### ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №1

#### Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «Организация военно-морских сил США»

##### ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.
3. Выполнение упражнений.
4. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.

##### ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №2

#### Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «Принципы классификации кораблей и судов»

##### ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.
3. Выполнение упражнений.
4. Проверка домашнего задания.
5. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.

## ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №3

**Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «Надводные корабли»**

## ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.
3. Выполнение упражнений
4. Проверка домашнего задания.
5. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.

## ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №4

**Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по темам «Подводные лодки»**

## ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.
3. Выполнение упражнений
4. Проверка домашнего задания.
5. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.

## ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №5

**Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «Вооружение судов»**

## ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.
3. Выполнение упражнений
4. Проверка домашнего задания.
5. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.

## ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №6

**Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «Морская пехота США»**

## ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.
3. Выполнение упражнений
4. Проверка домашнего задания.
5. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.

## МОДУЛЬ 2

## ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №1

**Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по темам «Организация военно-воздушных сил США»**

## ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.
3. Выполнение упражнений
4. Проверка домашнего задания.
5. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.

## ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №2

**Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по темам «Классификация летательных аппаратов»**

## ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.
3. Выполнение упражнений
4. Проверка домашнего задания.
5. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.

## ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №3

**Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по темам «Боевые самолёты»**

## ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.
3. Выполнение упражнений
4. Проверка домашнего задания.
5. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.

## ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №4

**Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по темам «Вертолёты»**

## ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.
3. Выполнение упражнений
4. Проверка домашнего задания.
5. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.

## ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №5

**Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «Бортовые системы отображения информации и управления современных самолётов»**

## ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.
3. Выполнение упражнений

4. Проверка домашнего задания.
5. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.

#### ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №6

##### Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «Авиационное вооружение»

###### ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.
3. Выполнение упражнений
4. Проверка домашнего задания.
5. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.

#### ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №7

##### Изучение специальной лексики и терминологии и формирование навыков устного и письменного перевода по теме «Возможности боевой авиации»

###### ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Ознакомление с лексическим минимумом и специальными комментариями по теме.
3. Выполнение упражнений
4. Проверка домашнего задания.
5. Выполнение заданий, направленных на формирование навыков устного перевода.

#### **Внеаудиторная самостоятельная работа**

Изучение теоретического материала, изучение литературы; осмысление изучаемой литературы

Изучение лексического минимума

Выполнение упражнений

Выполнение письменных переводов

#### **7. Примерная тематика контрольных работ, курсовых работ (при наличии)**

По данной дисциплине учебным планом курсовые работы не предусмотрены.

#### **8. Перечень вопросов на зачет**

##### **ЗАЧЕТ (3 курс, 6 семестр)**

Зачет в 6 семестре носит практический характер и включает: 1) задание по письменному переводу с английского на русский язык текста военной тематики; 2) задание по переводу с листа с английского на русский язык текста военной тематики; 3) устного абзацно-фразового перевода высказываний по изучаемым темам с русского на английский язык

##### **ДИФФЕРЕНЦИРОВАННЫЙ ЗАЧЕТ (4 курс, 7 семестр)**

Зачет в 6 семестре носит практический характер и включает: 1) задание по письменному переводу с английского на русский язык текста научной или военной тематики; 2) задание по переводу с листа с английского на русский язык текста военной тематики; 3) устного

абзацно-фразового перевода высказываний по изучаемым темам с русского на английский язык

Примерные темы текстов для перевода:

1. Организация военно-воздушных сил США.
2. Классификация летательных аппаратов.
3. Типы боевых самолётов, их тактико-технические характеристики.
4. Типы вертолётов, их тактико-технические характеристики.
5. Бортовое оборудование.
6. Типы авиационного вооружения.
7. Возможности боевой авиации.

## 9. Учебно-методическое и информационное обеспечение

### 9.1. Основная учебная литература:

1. Банман, П.П. Военная терминология и военный перевод: учебное пособие / П. П. Банман, А. А. Леглер. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 186 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/63234.html> (дата обращения: 27.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода: учеб. пособие. / Казакова, Тамара Анатольевна. - СПб. : Союз. , 2001 . - 320 с.

### 9.2. Дополнительная учебная литература:

1. Головина, Е. В. Практика перевода специального текста : практикум / Е. В. Головина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — ISBN 978-5-7410-1298-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/54143.html> (дата обращения: 27.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М., 2013.
3. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / составители П. П. Банман, А.А. Леглер, Т. В. Матвейчева. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 212 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/83249.html> (дата обращения: 27.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

## 10. Формы и критерии оценивания учебной деятельности студента

На основании разработанной компетентностной модели выпускника образовательные цели представлены в виде набора компетенций как планируемых результатов освоения образовательной программы. Определение уровня достижения планируемых результатов освоения образовательной программы осуществляется посредством оценки уровня сформированности компетенции и оценки уровня успеваемости обучающегося по пятибалльной системе («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно», «зачтено», «не зачтено»).

Основными критериями оценки в зависимости от вида работы обучающегося являются: сформированность компетенций (знаний, умений и владений), степень владения профессиональной терминологией, логичность, обоснованность, четкость изложения

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.08.01 «Военный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

материала, ориентирование в научной и специальной литературе.

**Критерии оценивания уровня сформированности компетенций и оценки уровня успеваемости обучающегося**

**Текущий контроль**

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения модулей дисциплины (оценка)	Критерии оценивания отдельных видов работ обучающихся			
		Изучение лексического минимума	Выполнение устных заданий на практическом занятии	Выполнение письменных переводов	Выполнение модульного теста
Высокий	отлично	Студент уверенно владеет лексическим минимумом по теме занятия, не допускает ошибок в произношении лексических единиц, имеет представление об их сочетаемости, правильно использует их в монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода.	Студент в целом не допускает ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, активно участвует в работе, демонстрирует прекрасные знания по предмету	Студент своевременно выполняет все письменные задания, нацеленные на формирование умений и навыков письменного перевода, не допускает грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок, соблюдает нормативные требования к письменному переводу	Студентом дано 91-100% правильных ответов.
Базовый	хорошо	Студент в целом владеет лексическим минимумом по теме занятия, допускает незначительное количество ошибок в произношении лексических единиц, в большинстве случаев корректно использует их в монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода.	Студент допускает незначительное количество ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, демонстрирует хорошие знания по предмету, его участие в различных видах учебной работы на занятии отличается средним уровнем активности	Студент своевременно выполняет большую часть письменных заданий, нацеленных на формирование умений и навыков письменного перевода, допускает минимальное количество грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок, в целом соблюдает нормативные требования к письменному переводу	Студентом дано 71-90% правильных ответов.
Пороговый	удовлетворительно	Студент владеет приблизительно 70 %	Студент допускает значительное	Студент несвоевременно выполняет	Студентом дано 50-70% правильных



ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.08.01 «Военный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

		лексического минимума по теме занятия, допускает значительное количество ошибок в произношении лексических единиц, не вполне корректно использует их в монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода.	количество ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, демонстрирует посредственные знания по предмету, его участие в различных видах учебной работы на занятии отличается слабой активностью	большую часть письменных заданий, нацеленных на формирование умений и навыков письменного перевода, допускает грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок, не всегда соблюдает нормативные требования к письменному переводу	ответов.
Компетенции не сформированы	неудовлетворительно	Студент владеет менее чем 70 % лексического минимума по теме занятия, допускает чрезмерное количество ошибок в произношении лексических единиц, некорректно использует их в монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода.	Студент допускает чрезмерное количество ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, демонстрирует неудовлетворительные знания по предмету, отказывается участвовать в различных видах учебной работы на занятии	Студент систематически не выполняет письменные задания или его переводы не соответствуют нормативным требованиям, в переводах имеется большое количество грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок	Студентом дано менее 50% правильных ответов.

### Промежуточная аттестация

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения дисциплины	Критерии оценивания обучающихся (работ обучающихся)
		зачет/дифференцированный зачет
Высокий	отлично (зачтено)	Оценка «отлично/зачтено» ставится студенту, если он выполнил все задания зачетной карточки на высоком уровне, в соответствии с требованиями языковой нормы, речь студента не содержала грубых языковых ошибок и отличалась правильным фонетическим оформлением.
Базовый	хорошо (зачтено)	Оценка «хорошо/зачтено» ставится студенту, если практическое задание зачетной карточки было выполнено на хорошем уровне, в целом ответ соответствовал требованиям языковой нормы, речь

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2019
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.08.01 «Военный перевод» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

		студента не содержала грубых языковых ошибок и отличалась удовлетворительным фонетическим оформлением.
Порогов ый	удовлетво рительно (зачтено)	Оценка « <b>удовлетворительно/зачтено</b> » ставится студенту, если практическое задание зачетной карточки было выполнено на посредственном уровне, присутствовали нарушения требований языковой нормы, речь студента содержала незначительное количество грубых языковых ошибок и не отличалась хорошим фонетическим оформлением.
Компетен ции не сформиро ваны	неудовлет ворительн о (не зачтено)	Оценка « <b>неудовлетворительно/не зачтено</b> » ставится студенту, если практическое задание зачетной карточки было выполнено с нарушением нормативных требований, речь студента содержала значительное количество грубых языковых ошибок.

## 11. Материально-техническая база

*Используемые инструментальные и программные средства.* Программное обеспечение: электронная библиотека, локальная сеть КамГУ им. Витуса Беринга, учебные программы в электронном виде, электронные учебники, учебная обязательная и дополнительная литература.